De l'oïl à l'oc : le a final suivi ou non d'un s dans les noms et adjectifs ; à la 3^{ème} personne du pluriel des verbes au présent de l'indicatif (2)

Dans la fiche précédente nous avons annoncé un cycle de cinq chroniques qui permettront aux débutants de découvrir les bases de prononciation de notre langue. Nous allons continuer l'étude de la voyelle *a* en position finale.

Aujourd'hui, découverte de l'écriture de notre langue grâce à quelques petits extraits choisis. Commençons par le troubadour Jaufrè Rudel Seigneur de Blaye (12^{ème}) :

Amors de terra lonhdana [amous dé tèrra loundagna] « amour de terre lointaine »

Deux siècles plus tard, une rubrique du For ancien du Béarn :

Rubrica de crompe [rubricœ de croumpœ] « rubrique d'achat »

Plus près de nous Frédéric Mistral prix Nobel de littérature en 1904 :

Mirèio, d'amour tresananto, l'escoutavo [Mirèio, d'amour tresananto, l'escoutavo] « Mireille, palpitante d'amour, l'écoutait »

Simin Palay grande figure du félibrige béarnais et gascon (20^{ème}) :

Dens la neyt clare embluade [Déns la néyt clarœ embluadœ] « Dans la nuit claire bleuâtre »

Phidadelphè de Gerde, contemporaine de Simin Palay et figure emblématique de Bigorre :

Daunetas e Senhos, yo, que sòi de Bigòrra [Daunétas e Ségnous, you, que soy de Bigorra] « Dames et Seigneurs, moi, je suis bigourdane »

Enfin, Roger Lapassade, père de l'occitanisme en Béarn :

Esliupada s'ei la tortora / mei n'aleteja au men portau [Eslioupadœ s'éy la tourtourœ / méy n'aletéjœ au mén pourtau] « La tourterelle s'est esquivée / elle ne vole plus vers mon portail »

Ce petit panorama chronologique nous montre que la finale atone latine *a* s'est écrite suivant les périodes et les auteurs *a*, *o* ou *e*. Nous avons choisi de l'écrire *a* par référence aux origines latines.

Comparèr : manca de finessa

Entà's trufar de quauqu'un qui n'ei pas briga fin ni briga malin, que disen :

Qu'ei fin com la lan de pòrc. (HL)

Un comparèr crude⁽¹⁾ : que hè referéncia au pòrc qui ei ua bèstia pachòca⁽²⁾ qui a la reputacion de's complàser⁽³⁾ en lo cascantèr⁽⁴⁾. Lo son peu, mei que grossièr, per derision, qu'ei comparat a la lan !

Mes totun, que disen « soie de porc ». Que cau saber que los peus d'aquera bèstia e permeten de fabricar pincèus de grana qualitat, hèra apreciats peus artistas pintres. Que s'escad⁽⁵⁾ qu'aqueths peus e son com horcuts dab lo caputh⁽⁶⁾ henut. Aqueras particularitats que hèn la qualitat exepcionau deus pincèus. Com lo quau...

(1)« cruel, rude » (2)« lourdaude » (3)« de se complaire, de trouver son plaisir » (4)« saleté, malpropreté » (5)« il se trouve » (6)« le bout, l'extrémité ».

Comparèr : hèra de finessa

Entà parlar de quauqu'un qui, au contra, ei hèra fin, hèra rusat, hèra malin, que disen :

Qu'ei fin com la paquesa. (HL)

La paquesa o panquesa, « belette », qu'a un còs hèra fin qui'u permet de passar en un horatet d'arren⁽¹⁾. Qu'ei esberida⁽²⁾ eleganta e rusada. Que pòt har quauque domau⁽³⁾ en las poralhèras mes qu'ei chic de causa en comparèr a totas las soritz e a tots los arrats qui atrapa en entraucà's⁽⁴⁾ en las loas tutas⁽⁵⁾. De notar que mestreja lo son planning familial : quan ei en un lòc dab arratumi⁽⁶⁾ en abonde que hè duas o tres ventradas⁽⁷⁾. Se i a chic d'arroganhaïres⁽⁸⁾ qu'engendrará mei tard... o briga ! Donc bèstias... qui non son pas briga bèstias !

(1)« tout petit trou » (2)« vive, alerte » (3)« dégâts » (4)« s'introduire dans un trou (de rat, souris...) » (5)« terriers » (6)« les rats » (7)« portées » (8)« rongeurs ».